



La enseñanza de la lectoescritura bilingüe

Distrito Escolar N. Clackamas

Agenda 21 de agosto, 2025	Agenda 22 de agosto, 2025
8:00 am a 3:00 pm 45 minutos de almuerzo	
• Bienvenida y presentaciones • Los estudiantes y las metas de los programas duales • La lectoescritura bilingüe y la plantilla de la lectoescritura BUF (<i>Bilingual Unit Framework</i>) • La perspectiva multilingüe • Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe • Instrucción modelo • Clausura	• Reflexión sobre la instrucción modelo • Instrucción modelo • El uso estratégico del lenguaje • Visión y pedagogía • Reflexión y metas para el año escolar • Clausura

Resultados pedagógicos esperados - A raíz de esta capacitación profesional, los participantes podrán:

- Describir cómo se aplican la meta general y los pilares de los programas de lenguaje dual
- Describir e identificar a los estudiantes secuenciales y simultáneos del programa dual de N. Clackamas y las implicaciones pedagógicas
- Explicar el significado de la lectoescritura el esquema de la lectoescritura bilingüe
- Participar en un ejemplo de instrucción modelo para poder describir cómo el ambiente del salón y la lectoescritura bilingüe reflejan las mejores prácticas para los estudiantes bilingües en desarrollo
- Describir cómo los apoyos de adquisición de lenguaje (apoyos sensoriales, gráficos e interactivos), junto con el uso de los niveles de competencia de lenguaje de los estudiantes, se usan para planear la instrucción en español y en inglés
- Identificar y describir las estrategias efectivas para la enseñanza de lenguaje, contenido y lectoescritura en español y en inglés
- Describir las características de una unidad de instrucción en un lenguaje, el desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo, la integración del lenguaje, la lectoescritura, y el contenido, y que clausura con el puente al finalizar la unidad, lo cual tiene dos propósitos: transferencia y análisis contrastivo
- Explicar cómo el uso estratégico de la maestra (o) (e) les ayuda a los estudiantes cumplir la meta y los pilares de los programas de lenguaje dual
- Describir el propósito de un documento que establece la visión y la pedagogía de un programa dual y contribuir hacia su creación.

Ponente: Karen Beeman

teachingforbilingualliteracyKB@gmail.com

Artículos sobre la enseñanza de los programas duales y la implementación del “*Science of Reading*” con estudiantes bilingües

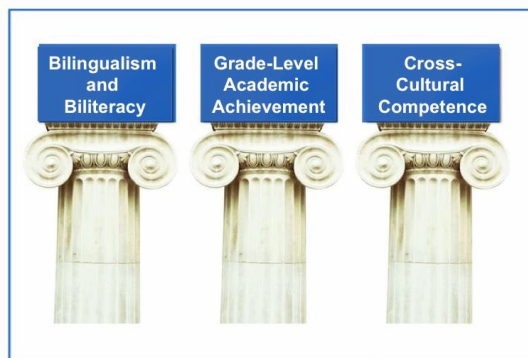
Publicación	Recursos adicionales
2018 Michael D. Guerrero and Joan R. Lachance	National Dual Language Education Teacher Preparation Standards https://bit.ly/DLTeacherStandards 
Febrero 2022 Kathy Escamilla, Laurie Olsen, and Jody Slavic	Toward Comprehensive Effective Literacy Policy and Instruction for English Learner/Emergent Bilingual Students https://rb.gy/v149xq 
Marzo 2022 Claude Goldenberg et al.	A response to “Toward Comprehensive Effective Literacy Policy and Instruction for English Learner/Emergent Bilingual Students” by The National Committee on Effective Literacy (NCEL) https://bit.ly/GoldenbergResponse2022 
Mayo 2023 Kari Kurto	Clarifying the Science of Reading https://bit.ly/ClarifyingSOR 
Octubre 2023 Publicado por el “Reading League”	The Reading League Joint Statement https://bit.ly/TRLJointStatement 
Evaluación	http://bit.ly/4lwGdVu 

La meta de los programas de lenguaje dual

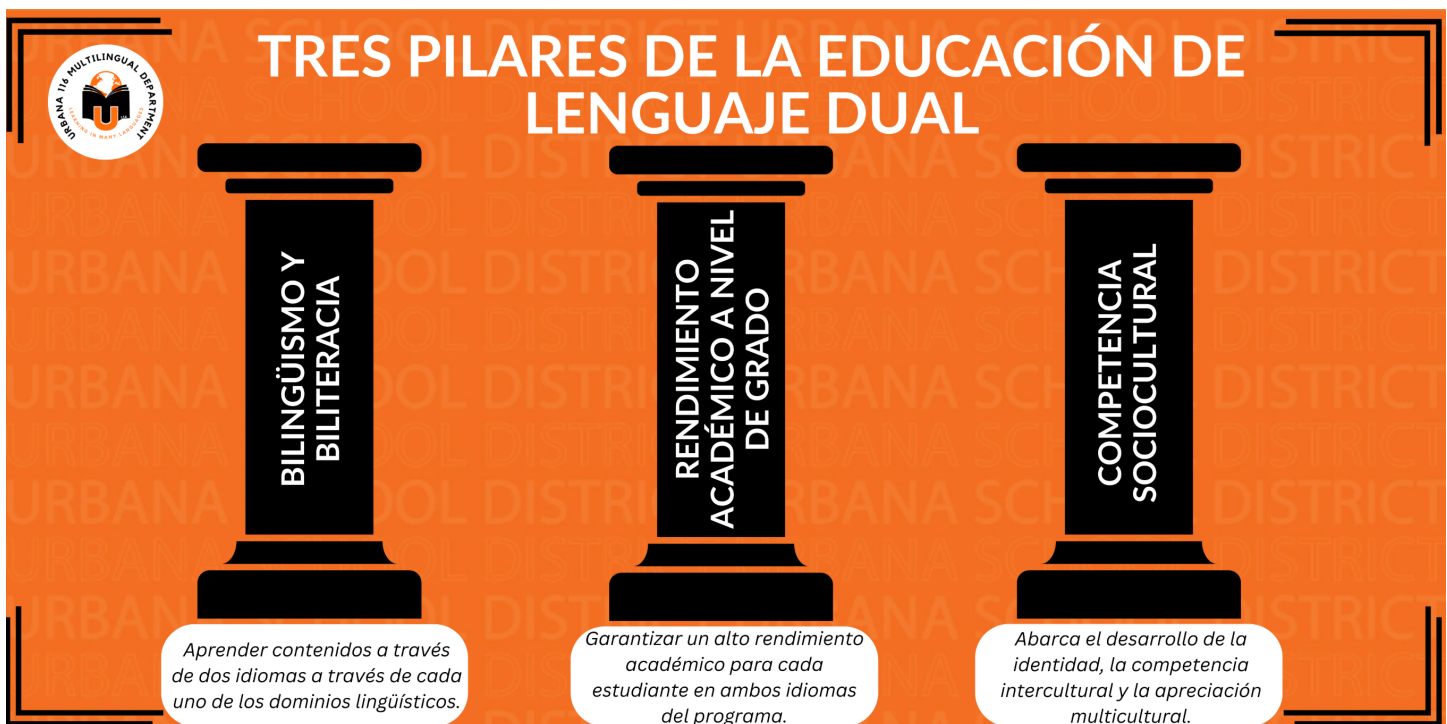
"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los (las) (les) estudiantes instrucción de lectoescritura y de contenido a través de dos idiomas, y que promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad), el rendimiento académico a nivel de grado y el desarrollo de la competencia sociocultural."

Guiding Principles for Dual Language Education, Third Edition

Three Pillars of Dual Language Education



©2016 Center for Applied Linguistics



Meta	Esta meta significa...	Para cumplir con esta meta, los estudiantes necesitan...	Observaciones y notas durante la instrucción modelo
Pilar 1: Bilingüismo y lectoescritura en dos lenguajes			
Pilar 2: Aprovechamiento académico a nivel de grado (para todos los estudiantes en los 2 lenguajes)			
Pilar 3: Competencia sociocultural			

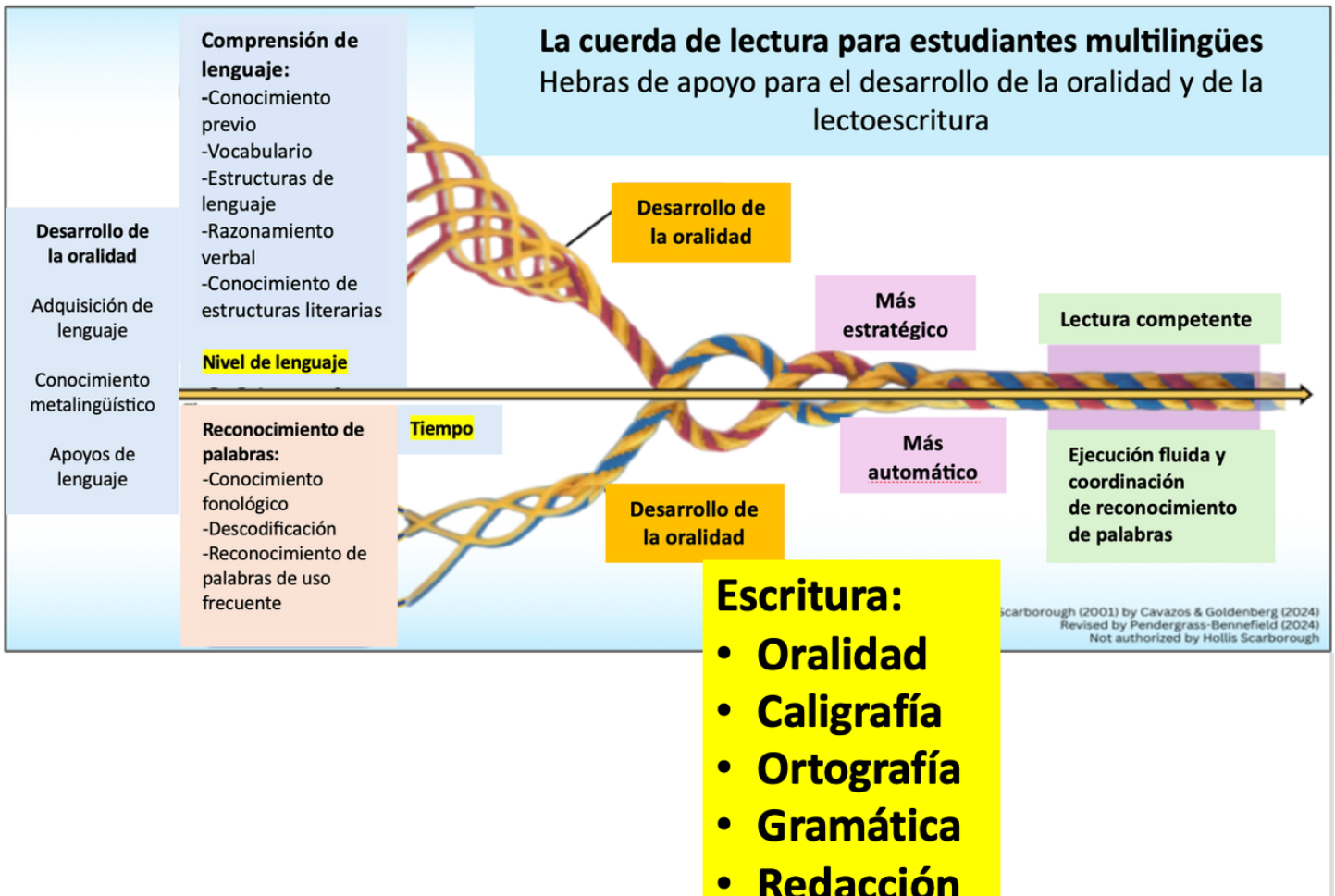
La lectoescritura bilingüe

Declaración		De acuerdo o en desacuerdo
1.	La fonética es el elemento más importante para enseñarles a los estudiantes a leer de kínder a 2do grado.	
2.	La instrucción diaria en español e inglés (sin enseñar el mismo tema) es una forma efectiva de desarrollar la lectoescritura bilingüe de todos los estudiantes.	
3.	Sin la comprensión de lenguaje, los estudiantes no desarrollan la comprensión lectora.	
4.	El lenguaje oral (la oralidad) y el conocimiento previo son buenos, pero no son necesarios para enseñar a leer y escribir ya que no están directamente relacionados con la comprensión.	
5.	Los estudiantes de programas duales aprenden a leer y escribir de manera más efectiva cuando la unidad está relacionada en torno a un tema significativo, lo que permite que el idioma se repita y se profundice, y que se desarrolle el conocimiento, a medida que avanza la unidad.	
6.	Cuando los estudiantes no entienden el texto que están leyendo, el/la/le maestro(a)(e) debe leer el texto en el otro idioma para apoyar la comprensión.	
7.	El reconocimiento de palabras (ej., la fonética) es un componente esencial de la comprensión lectora, pero no el único.	
8.	El enseñar solamente la fonética en inglés en K, 1, y 2 pero el enseñar la fonética, la lectura y la escritura en español en K, 1 y 2 es un camino factible hacia la lectoescritura bilingüe.	
9.	Los estudiantes deben estar familiarizados con el significado de las palabras y los ejemplos utilizados para aprender las destrezas fundamentales (reconocimiento de palabras).	
10.	La instrucción de la lectoescritura separada por sílos (es decir, enseñar destrezas fundamentales separado de la lectura, y separado de la escritura) organiza bien la instrucción para los estudiantes de lenguaje dual.	
11.	La oralidad y el conocimiento previo son elementos cruciales para desarrollar la comprensión lectora.	
12.	La lectura, la escritura y las destrezas fundamentales deben enseñarse dentro de un tema que conecte todas las actividades de lectoescritura. Cuando se practica en cada idioma del programa, este es un camino factible hacia la lectoescritura bilingüe.	

Sally

Sally first tried setting loose a team of gophers. The plan backfired when a dog chased them away. She then entertained a group of teenagers and was delighted when they brought their motorcycles. Unfortunately, she failed to find a Peeping Tom listed in the Yellow Pages. Furthermore, her stereo system was not loud enough. The crab grass might have worked but she didn't have a fan that was sufficiently powerful. The obscene phone calls gave her hope until the number was changed. She thought about calling a door-to-door salesman but decided to hang up a clothesline instead. It was the installation of blinking neon lights across the street that did the trick. She eventually framed the ad from the classified section.

El modelo simple de la lectura para los estudiantes bilingües en desarrollo



Reconocimiento de palabras Limitado a K-2 • Conciencia fonológica • Descodificación • Reconocimiento de palabras de uso frecuente	Comprensión de lenguaje Sin límites / Ilimitado • Vocabulario • Estructuras del lenguaje • Conocimiento previo • Conocimiento de estructuras textuales • Razonamiento verbal
--	---

La lectoescritura comprensiva

Language oral

Destrezas fundamentales

- Conocimiento fonológico
- Fonética
- Descodificación
- Codificación

Comprensión de lenguaje

- Vocabulario
- Conocimiento previo
- Sintáxis
- Semántica

Lenguaje

- Fonología
- Morfología
- Gramática
- Convenciones de la ortografía

Comprensión lectora

Escritura

- Caligrafía
- Deletreo (ortografía)
- Gramática
- Redacción

SIMPLE VIEW OF READING

The Simple View of Reading has been empirically validated by over 150 scientific studies. It shows us that reading comprehension is not the sum, but the product of two components - word recognition and language comprehension - such that if either one is weak, reading comprehension is diminished. No amount of skill in one component can compensate

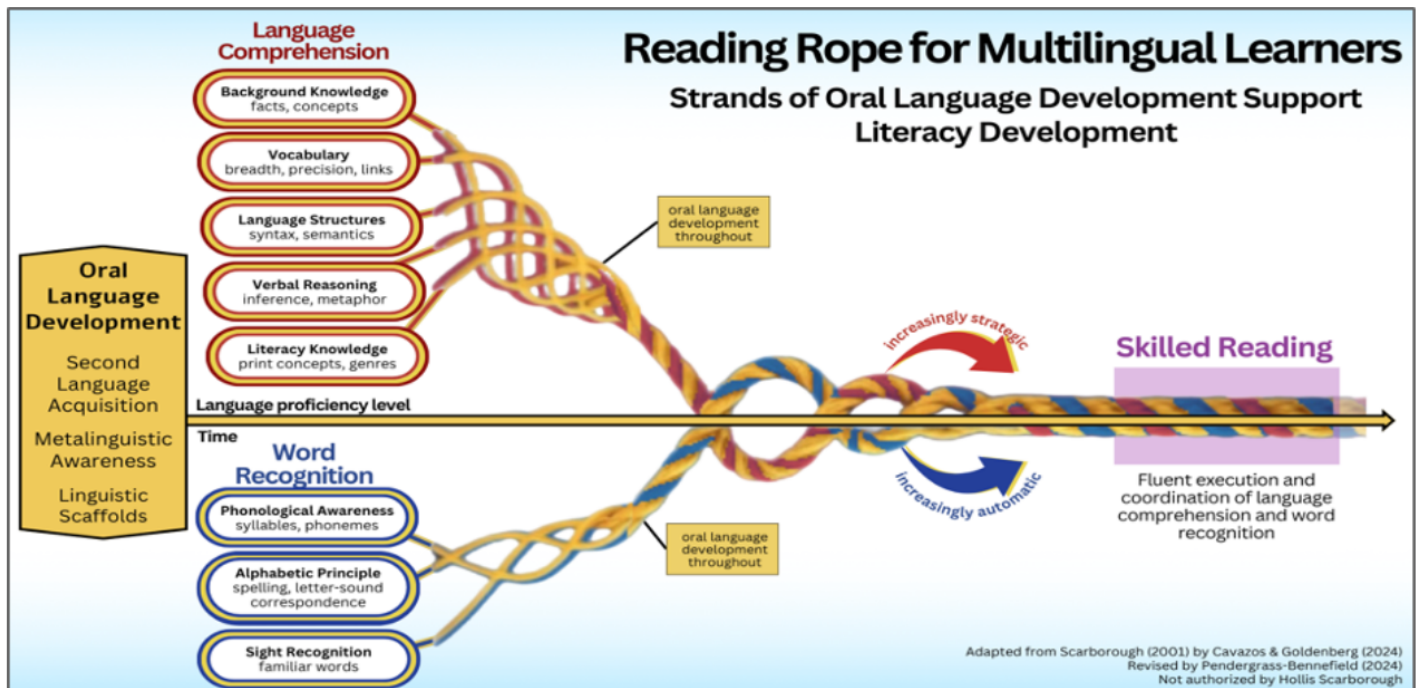
for a lack of skill in the other. While it is a simple view of a developmental process, skilled reading development is NOT simplistic. For a more in-depth understanding of the subcomponents within word recognition (WR) and language comprehension (LC), we turn next to Scarborough's Reading Rope.



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. *Remedial and Special Education*, 7, 6-10.



Figure 1: From "The Science of Reading: Defining Guide." Distributed by The Reading League.



Word Recognition

Constrained K-2

- Phonological Awareness
- Decoding (and Spelling)
- Sight Recognition

Language Comprehension

Unconstrained (Life-long)

- Background Knowledge
- Vocabulary Knowledge
- Language Structures (syntax)
- Verbal Reasoning
- Literacy knowledge

Elements of Comprehensive Literacy

- . **Oral language**
- . **Foundational Skills**
 - Phoneme awareness
 - Phonics
 - Decoding
 - Encoding
- . **Language Comprehension**
 - Vocabulary
 - Background Knowledge
 - Syntax
 - Semantics
- . **Language**
 - Phonology
 - Morphology
 - Grammar
 - Spelling conventions
- . **Reading comprehension**
- . **Writing**
 - Handwriting
 - Spelling
 - Grammar
 - Composition

Esquema de la lectoescritura bilingüe (BUF)- Segunda edición

Unidad interdisciplinaria

Se enseña el lenguaje, la lectoescritura y el contenido en español

Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa			Evaluación formativa
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.			
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias		
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura			
Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa			
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática	

Biliteracy Unit Framework (BUF) Updated, Second Edition

Interdisciplinary Unit – Language, Literacy, and Content taught in English

Unit Theme: - Content Area Standards - English Language Arts Standards - English Language Development Standards - Content and Literacy Big Ideas - Summative Assessment			Formative Assessment
Building Oracy, Background Knowledge: Language Comprehension - Academic listening and speaking necessary for content instruction and literacy development. - Developed at the beginning of the unit and whenever new language or concepts are introduced throughout the unit.			
Reading Comprehension - Oracy, background knowledge, and language comprehension - Comprehensive literacy routines, strategies and reading behaviors.	Content Area Instruction - Oracy, background knowledge, and language comprehension - Inquiry - Investigations - Experiments - Experiences		
Writing - Oracy, background knowledge, and language comprehension - Comprehensive literacy routines, strategies writing behaviors.			
Foundational Skills and Fluency: Word Recognition - Oracy, background knowledge, and language comprehension - Phoneme Awareness, Phonics, Decoding, Encoding, Orthography - Vocabulary background knowledge, syntax, and semantics			
Summative Assessment			
Bridge – Transfer - Illustration - Side by Side or - Así se dice	Bridge – Transfer and Practice Practice the new language (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language)	Bridge: Contrastive Analysis Phonology Morphology Syntax and grammar Pragmatics.	

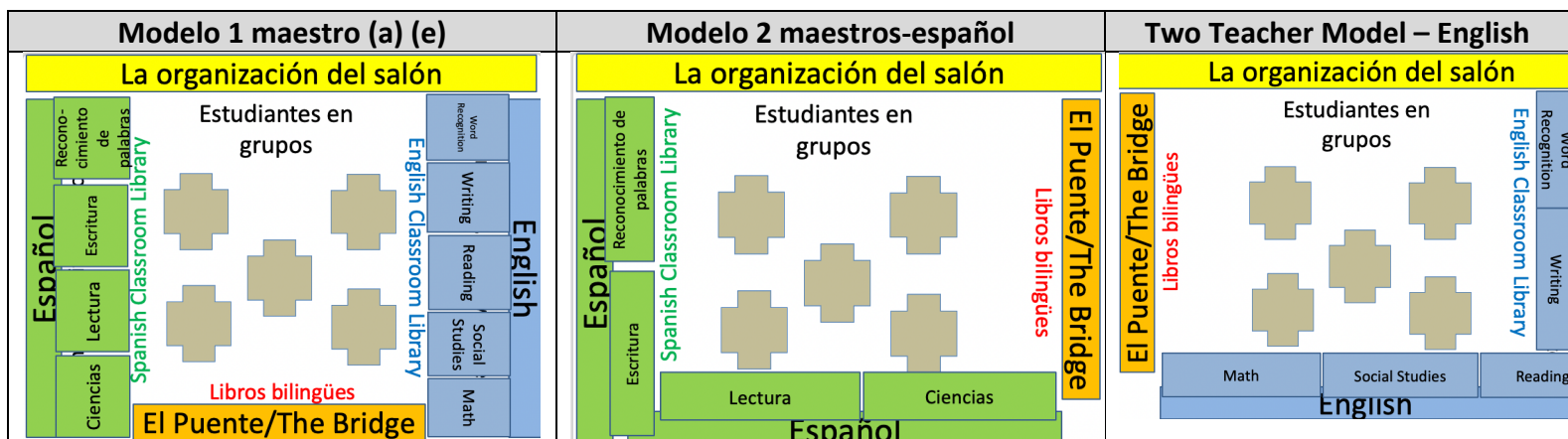
Comparación de las perspectivas monolingüe y multilingüe

Área	Perspectiva monolingüe	Perspectiva multilingüe
Perspectiva de la capacidad lingüística del estudiante	Los estudiantes tienen un idioma dominante (o L1, primer idioma).	Todos los estudiantes tienen un L1. Para muchos estudiantes, su L1 es bilingüe. Todos los estudiantes se convierten en bilingües en desarrollo a medida que se involucran en la lectoescritura bilingüe.
	Cuando los estudiantes hacen aproximaciones lingüísticas (<i>puchar; planching</i>) es un signo de confusión o de que tienen lagunas en su desarrollo lingüístico.	Se espera que los estudiantes usen el lenguaje como bilingües en desarrollo. La instrucción anticipa y prepara para las aproximaciones lingüísticas.
	Se espera que los estudiantes produzcan un "español monolingüe", especialmente si provienen de una familia de habla hispana.	Se espera que los estudiantes utilicen sus dos lenguajes juntos y hagan aproximaciones lingüísticas, y la instrucción en el aula mueve estratégicamente a los estudiantes del lenguaje informal al formal.
Estructura programática Plan de estudio curricular, instrucción y evaluación	Los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura en su L1. La instrucción de lectoescritura en L2 ocurre ya que se haya establecido la lectoescritura monolingüe.	Los estudiantes reciben una sólida instrucción de lectoescritura en AMBOS idiomas, desde el momento en que ingresan al programa.
	Los estudiantes son colocados en una clase de lectoescritura en español o en una clase de lectoescritura en inglés según su idioma más fuerte.	Los estudiantes son colocados en un programa de lectoescritura bilingüe que desarrolla la lectoescritura en ambos idiomas, desarrollando la oralidad y la lectoescritura. Los estudiantes están integrados juntos todo el día y expuestos a la lectoescritura en español y la lectoescritura en inglés desde Pk-5 (como mínimo).
	La instrucción de lectoescritura en cada idioma se parece a la instrucción monolingüe. Por ejemplo, durante la instrucción de lectoescritura en inglés, a los estudiantes se les enseña de la misma manera y siguen las mismas unidades de instrucción que las aulas monolingües.	La instrucción de lectoescritura en cada idioma se basa en estándares (TEKS y CCSS) y refleja las mejores prácticas en la instrucción de la lectoescritura bilingüe para los bilingües en desarrollo. Por ejemplo, las prácticas de adquisición del lenguaje se integran con el contenido y la instrucción de lectoescritura como norma, tanto en inglés como en español.
	El español y el inglés se consideran separados, y los estudiantes no trabajan a través de ambos idiomas.	El Puente es planeado de antemano y enseña explícitamente a los estudiantes cómo sus dos idiomas son similares y diferentes, desarrollando así la conciencia metalingüística.
	Los estudiantes son evaluados en cada idioma por separado. Los programas bilingües siguen el calendario de evaluación monolingüe, ajustándolo a dos idiomas.	Los estudiantes son evaluados en ambos idiomas. Los programas bilingües documentan lo que los estudiantes pueden hacer en ambos idiomas y la data para cada estudiante es analizada en los dos lenguajes.
	Se espera que los horarios bilingües / bilingües se parezcan a los del programa de educación general (monolingüe).	Los horarios bilingües / bilingües sean intencionalmente diferentes a los del programa de educación general (monolingüe).
	Las unidades de instrucción están ancladas en estándares, y se enfocan en la instrucción y evaluación en un idioma, español o inglés.	Las unidades de instrucción están ancladas en estándares, utilizan estrategias de adquisición de lenguaje y se enfocan en la instrucción y evaluación en tres espacios lingüísticos: español, puente e inglés.

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore

La organización del salón

- Cada lenguaje tiene su propio espacio dedicado (relevante solo para un modelo de 1 profesor)
- Cada salón bilingüe o dual incluye el Puente
- Se usan diferentes colores para cada lenguaje, especialmente durante el Puente
- Los maestros indican visualmente el lenguaje de instrucción



Los tres espacios lingüísticos

(Para 1 maestro y para 2 maestros)

Español	El puente	Inglés
• La maestra (o) usa el español estratégicamente • Los estudiantes usan el español (con apoyos proveídos por la maestra) • Los materiales, la instrucción y las evaluaciones están en español • La instrucción de la lectoescritura se da en español • Las áreas de contenido asignadas al español en el plan de lenguaje y contenido se enseñan en español (Ciencias, Ciencias Sociales y / o Matemáticas)	Un momento planificado al final de una unidad (y después de la evaluación sumativa) cuando la maestra (o) reúne los dos idiomas para la transferencia y el análisis contrastivo. El puente es cuando los maestros guían a los estudiantes en un análisis contrastivo comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, morfología, sintaxis y gramática y la pragmática Durante la unidad de instrucción, tanto en inglés como en español, los estudiantes usan el translenguaje y los carteles de análisis contrastivo (también conocidos como conexión interlingüística) creados durante el Bridge o creados durante la unidad.	• La maestra (o) usa el inglés estratégicamente • Los estudiantes usan el inglés (con apoyos proveídos por la maestra) • Los materiales, la instrucción y las evaluaciones están en inglés • La instrucción de la lectoescritura se da en inglés • Las áreas de contenido asignadas al español en el plan de lenguaje y contenido se enseñan en inglés (Ciencias, Ciencias Sociales y / o Matemáticas) • Para los recién llegados (hispanohablantes nuevos en inglés en los grados 2 en adelante), uso mediado y personalizado del español.

Recomendaciones programáticas:

Recomendaciones de lectoescritura bilingüe para prekínder:

1. Las aulas de prekínder de lectoescritura bilingüe son aulas de prekínder apropiadas para el desarrollo ([Práctica apropiada para el desarrollo, Declaración de posición de NAEYC adoptada en abril de 2020](#))
2. Los estudiantes reciben experiencias de aprendizaje integradas y atractivas en cada idioma todos los días que están en clase.
3. Los maestros (as)(es) y otros adultos involucran a los estudiantes en cada idioma del programa en diferentes momentos del día. Esto se llama plan de lenguaje y contenido.
4. Los estudiantes están juntos para una instrucción diferenciada, pero no separada.
5. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.

Recomendaciones de la lectoescritura bilingüe para K-5:

1. Todos los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura (artes del lenguaje) en cada idioma del programa todos los días, comenzando cuando ingresan al programa (TK / PK / Kindergarten). Cada clase de artes del lenguaje se contextualiza en torno a un tópico o tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan como prácticas interconectadas que se apoyan mutuamente.
 1. Se recomienda encarecidamente que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y temas o tópicos para reducir la redundancia y optimizar la transferencia.
2. Los estudiantes están juntos para una instrucción diferenciada, pero no separada, asegurando que todos los estudiantes estén presentes durante la instrucción del Nivel 1.
3. En Pre-K – 5to grado, siempre que sea posible, se integran el contenido y la lectoescritura.
4. Si es posible, cada área de contenido (matemáticas, ciencias, estudios sociales) se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado. Esto se llama plan de contenido.
5. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.

Recomendaciones de lectoescritura bilingüe para la secundaria y preparatoria:

1. Los estudiantes toman una clase de Artes del Lenguaje en inglés y una clase de Artes del Lenguaje en español cada trimestre / semestre. Cada clase de artes del lenguaje se contextualiza en torno a un tópico o tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan y abordan como prácticas interconectadas que se apoyan mutuamente.
 1. Se recomienda encarecidamente que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y tópicos o temas para reducir la redundancia y optimizar la transferencia.
2. El contenido se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado, mientras que la lectoescritura se enseña en cada lenguaje. Esto se denomina plan de contenido.
3. Los estudiantes tienen acceso a las mismas clases optativas y servicios que están disponibles para todos los demás estudiantes de la escuela.
4. Todos los maestros (as) (es) de estudiantes de dos idiomas, ya sea en inglés y español, se consideran maestros de lenguaje dual.
5. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.



Dual Language Non-Negotiables

Elementary Non-Negotiables	Middle School Non-Negotiables	High School Non-Negotiables
- A minimum of 50% to a maximum of 90% of instruction in the target language - Strict separation of languages for instruction (no translation) - K-12 commitment (minimum of K-5 if your district does not yet have secondary DL programs)	- Required to take language arts in the target language from 6th- 8th grade in addition to another core content course taught in the target language each year from 6th- 8th grade - Strict separation of languages for instruction—100% of class taught in the target language - K-12 commitment	- A minimum of eight credits in the target language over the course of 9th-12th grade with a minimum of four credits in core content areas (math, science, social studies, or language arts) - Strict separation of languages for instruction—100% of class taught in the target language - K-12 commitment

Note: Based on the program design of the school, 6th grade dual language programs at an elementary site will follow the elementary non-negotiables, while 6th grade dual language programs at a middle school site will follow the non-negotiables for 6th-8th grade programs.

DLNM

Al **nivel de secundaria 6-8** (escuela intermedia o *middle school*), la lectoescritura bilingüe generalmente se organiza por número de cursos. En la escuela intermedia (*middle school*), junto con las Artes del Lenguaje en inglés y los cursos de contenido en inglés, los estudiantes también toman 2 cursos en el lenguaje no inglés (español, mandarín, polaco, árabe, etc.): una clase de Artes del Lenguaje en el lenguaje inglés y un área de contenido en el lenguaje que inglés.

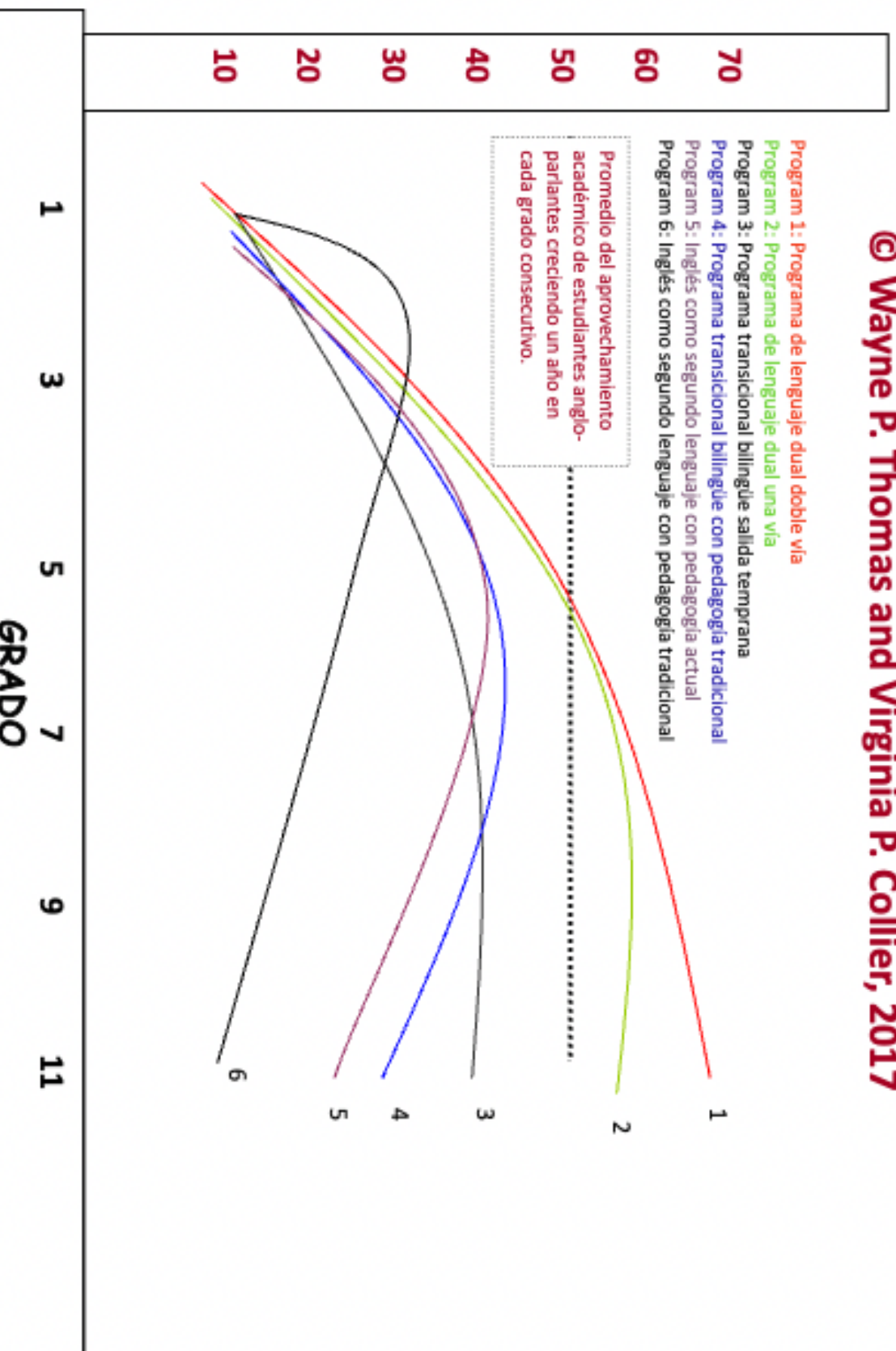
Al **nivel de la escuela secundaria 9-12** (preparatoria), la lectoescritura bilingüe a menudo se organiza en torno a horas de crédito, un mínimo de 8 en el lenguaje que no es inglés. Y, si bien los estudiantes de lenguaje dual pueden estar juntos para las clases de español, pueden o no estar juntos para las clases de inglés, dependiendo del tamaño del programa de lenguaje dual y el tamaño de la escuela secundaria.

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
- Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	- Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	- En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores

© WIDA Language Development Standards

Data de estudios longitudinales de programas duales bien implementados en cinco distritos. Enfoque: bilingües emergentes

© Wayne P. Thomas and Virginia P. Collier, 2017



Muestra de horario de medio día de PreK 80/20

Medio día - 180 minutos en total

- **140 minutos en español**
- **40 minutos en inglés**

8:15-8:40	Bienvenida/Escritura /Lectura individual	Español
8:45-8:55	Grupo entero (lectura en voz alta)	
9:00-9:30	Motricidad gruesa	
9:30-10:30	Tiempo libre (Áreas de interés) (Grupos pequeños)	
10:30-10:35	Ordenar y limpiar	
10:35-10:50	Grupo entero (lectura en voz alta)	Inglés
10:50-11:10	Tiempo libre (Áreas de interés) (Grupos pequeños)	
11:10-11:15	Despedida	

Muestra de horario de PreK día completo 80/20

Día completo – 395 minutos en tota – 50 min descanso = 345 minutos instruccionales
Aproximadamente

- **276 minutos de español en total**
- **69 minutos de inglés en total**

8:35-8:50	Bienvenida / Desayuno	Español
8:50-9:05	Grupo entero (lectura en voz alta)	
9:05-9:35	Motricidad gruesa/juego fuera	
9:35-10:35	Tiempo libre (Áreas de interés) (Grupos pequeños)	
10:35-10:45	Ordenar y limpiar / libros en la alfombra	
10:45-11:00	Lavar manos, formarse ir a la cafetería	
11:00-11:30	Almuerzo	
11:30-11:40	Baño	
11:40-12:30	Descanso	
12:30-1:30	Centros (Áreas de interés/Grupos pequeños)	
1:30-1:40	Ordenar y limpiar / libros en la alfombra	
1:40-2:00	Grupo entero (lectura en voz alta)	Inglés
2:00-2:30	Motricidad gruesa/juego afuera	
2:30-3:05	Grupo entero (lectura en voz alta)	
3:05-3:10	Folders/Mochila/Clausura	

Sample PreK Full-Day Schedule 50/50

Full day – 395 total minutes - 50 min rest = 345 instructional minutes

Approximately:

- 172 Spanish minutes
- 172 English minutes

8:35-8:50	Arrival/Breakfast	Spanish
8:50-9:05	Circle Time (Large Group)	
9:05-9:35	Gross Motor/Outside Play	
9:35-10:35	Centers (Interest Areas/Small Groups)	
10:35-10:45	Clean Up/Books at the Carpet	
10:45-11:00	Wash Hands/Line Up/Walk to Lunch	
11:00-11:30	Lunch	
11:30-11:40	Bathroom/Walk Back to Classroom	
11:40-12:30	Rest Time	English
12:30-1:30	Centers (Interest Areas/Small Groups)	
1:30-1:45	Clean Up/Books at Carpet	
1:45-2:15	Circle Time (Large Group)	
2:15-2:45	Gross Motor/Outside Play	
2:45-3:05	Circle Time (Large Group)	
3:05-3:10	Folders/Backpack/Dismissal	

Horario bilingüe – 80% español y 20% inglés

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 a.m.	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20 – 10:30 a.m.	Estudios sociales y ALE (Artes del lenguaje en español) o Ciencias y ALE (alternando las unidades) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Estudios sociales y ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Español
10:30-11:00 a.m.	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:00 a.m. – 12:00 p.m.	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés
12:00 – 12:45 p.m.	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:45 – 2:00 p.m.	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Español
2:00 – 3:00 p.m.	Artes de lenguaje (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Experiencias - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Inglés

- Las rutinas de lectoescritura incluidas en este horario son ejemplos. Los distritos deben incluir sus propias rutinas de lectoescritura específicas
- Las unidades integradas de artes del lenguaje pueden alternar entre estudios sociales y ciencias
- En este horario, el tiempo de intervención no cuenta dentro de los minutos totales de español e inglés.

Horario bilingüe– 50% español y 50% inglés

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Español
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

- Las rutinas de lectoescritura incluidas en este horario son ejemplos. Los distritos deben incluir sus propias rutinas de lectoescritura específicas

Muestra – horario de estudiante de 8avo

Horario – Estudiante de 8avo

	Período	lenguaje
Período 1	Ciencias	Español
Período 2	Artes de lenguaje	Español
Período 3	Electivo	Inglés
Período 4	Matemáticas	Inglés
Período 5	Estudios sociales	Inglés
Período 6	Artes de lenguaje	Inglés

Sample Course Offerings – Woodstock High School, Illinois

At the high school level, biliteracy is often organized around credit hours – a minimum of 8 in the non-English language. And, while the dual language students may be together for the Spanish medium classes, they may or may not be together for the English medium classes, depending on the size of the dual language program and the size of the secondary school.

Woodstock High School Course Offerings for Dual Language Program: **All taught in Spanish**

Biology (Honors Option)
World History (Honors Option)
Global Issues
International Business



Vistas del Mundo Hispano II (Honors Option)
AP Spanish Language
AP Spanish Literature
Perspectivas Literarias
Intro to Latin American Studies (2020 school year)
Advanced Conversation and Phonetics (Dual Credit)
Latin American Studies (2020) (Dual Credit)

Figure 5N: Descripción de las Habilidades en los Niveles del Lenguaje Académico del Inglés, PreK-12

En cada nivel de capacidad en el lenguaje , con apoyo, un estudiante de inglés puede hacer lo siguiente:

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Empezando	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
ESCUCHAR	- Señalar dibujos, palabras o frases indicados - Seguir instrucciones orales de un paso - Emparejar declaraciones orales con objetos, figuras o ilustraciones	- Clasificar dibujos u objetos siguiendo las instrucciones verbales - Seguir instrucciones verbales de dos pasos - Emparejar declaraciones verbales con objetos, figuras o ilustraciones	- Localizar, seleccionar y ordenar información que proviene de descripciones orales - Seguir instrucciones verbales de paso múltiples - Clasificar o secuenciar información oral usando dibujos u objetos	- Comparar y contrastar funciones y relaciones de acuerdo a información oral - Analizar y aplicar información oral - Identificar causa y efecto en discurso oral	- Sacar una conclusión de información oral - Construir modelos basados en discurso oral - Hacer conexiones en información oral
HABLAR	- Nombrar objetos, personas y dibujos - Contestar preguntas (quién, qué, cuándo, dónde, cuál)	- Preguntar - Describir dibujos, eventos, objetos y personas - Reformular y decir hechos	- Formular hipótesis y hacer predicciones - Describir procesos - Recontar cuentos o eventos	- Discutir cuentos, cuestiones, y conceptos - Hacer presentaciones orales - Ofrecer soluciones creativas a cuestiones o problemas	- Participar en debates - Explicar fenómenos, dar ejemplos y justificar respuestas - Expresar y defender puntos de vista
LEER	- Emparejar símbolos y dibujos con palabras, frases o letras en la escritura en el medioambiente - Identificar conceptos de la organización de letras y elementos de textos	- Localizar y clasificar información - Identificar hechos y mensajes directos - Seleccionar patrones de lenguaje asociados con hechos	- Secuenciar dibujos, eventos y procesos - Identificar ideas principales - Usar pistas del contexto para determinar el significado de palabras	- Interpretar información o datos - Encontrar detalles que apoyan las ideas principales - Identificar figuras retóricas y relaciones entre palabras	- Realizar investigaciones para reunir información de fuentes múltiples - Sacar una conclusión de texto explícito e implícito
ESCRIBIR	- Etiquetar objetos, dibujos, diagramas - Dibujar respuestas a instrucciones - Producir íconos, símbolos, palabras y frases para comunicar un mensaje	- Hacer listas - Producir dibujos, frases, oraciones cortas y apuntes - Dar información pedida por instrucciones orales o escritas	- Producir textos básicos de estilo narrativo o informativo - Comparar y contrastar información - Describir eventos, personas, procesos	- Resumir información de representaciones gráficas o apuntes - Corregir y revisar escritura - Crear ideas originales o respuestas detalladas	- Aplicar información a contextos nuevos - Reaccionar a múltiples géneros y discursos - Redactar varias formas/géneros de composiciones

Translated by (Traducido por) Elizabeth J. Hartung, Monona Grove, WI; revised by (revisado por) Andrea Camilleri, Mariana Castro and Stephanie Herrera, WIDA, Wisconsin Center for Education Research
El desarrollo cognoscitivo de los estudiantes puede variar según edad, grado, diversidad de las experiencias educacionales, y discapacidades de aprendizaje (si existen).
Esto se debe considerar al usar ésta información.

Plantilla de planificación

Tema de la unidad: Nuestra búsqueda de energía

Lección 1

Objetivo de la lección: Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo sobre los conceptos científicos y los términos asociados con las fuentes de energía renovables y no renovables, como la solar, la eólica, el agua, la vegetación, etc.

Para: Que los estudiantes participen en la indagación (incluyendo la lectoescritura) sobre la comparación de energía y los combustibles que usan los humanos que se derivan de fuentes naturales

¿Qué aprenderán los estudiantes?

Los estándares y los resultados:

La instrucción incluye la integración de contenido (ciencias o estudios sociales), el desarrollo del lenguaje, la oralidad, y la lectoescritura (lectura, escritura y reconocimiento de palabras / destrezas fundamentales).

Estándares NGSS:

4-ESS3-1. Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. [Aclaración:

Ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir energía eólica, agua detrás de represas y la luz solar; Los recursos energéticos no renovables son los combustibles fósiles y los materiales fósiles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.]

Resultados pedagógicos que viene de los estándares

- Identificar ejemplos de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local.

- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

3-5 ETS1-1. Definir un problema de diseño simple que refleje una necesidad o un deseo que incluya criterios específicos para el éxito y restricciones de materiales, tiempo o costo.

- Utilizar información relacionada de texto (digital e impreso) y experiencias sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Utilizar la información científica dada y la información sobre una situación o fenómeno para definir un problema de diseño simple que incluya responder a una necesidad o deseo (reducir la dependencia de la energía no renovable).

¿Cómo aprenderán los estudiantes? (¿cuál será la pedagogía que se utilizará?)

Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo:

La instrucción intencionalmente desarrolla la oralidad (escuchar y hablar) y el conocimiento para la indagación y la lectoescritura.

¿Qué oralidad y cuáles conocimientos previos hay que desarrollar? ¿Cuál es el vocabulario esencial que deben saber y comprender para poder hablar sobre el tema?

¿Se puede desarrollar esta oralidad y el conocimiento previo de una sola vez o se debe dividir o extender?

¿Cuál es la mejor manera para preparar a los estudiantes para la lectoescritura y la investigación?

Estrategias de la lectoescritura bilingüe: La instrucción incluye el uso de múltiples estrategias apiladas.

¿Cuáles estrategias se utilizarán para cumplir con las metas de lección?

¿Cómo desarrollarán los estudiantes el vocabulario, y cómo lo utilizarán (el escuchar **y el** hablar)?

Apoyos para la adquisición del lenguaje: La instrucción incluye una variedad de apoyos para la adquisición del lenguaje de cada

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
• Objetos reales • Manipulativos • Fotos y pinturas • Ilustraciones y dibujos • Revistas y periódicos • Videos y cine • Modelos • Figuras • Gestos y movimientos	• Gráficas • Cuadros organizativos • Mapas conceptuales • Tablas • Líneas de tiempo • Líneas numéricas	• En pares o parejas • En grupos de tres o grupos pequeños • En grupo entero • Usando grupos colaborativos • Con tecnología • Con mentores

¿Qué apoyos para la adquisición del lenguaje se proporcionarán para ayudarles a los estudiantes a que **entiendan y utilicen** el vocabulario y el lenguaje?

categoría: sensorial, gráfico e interactivo.	Sensorial: Gráfico: Interactivo (agrupaciones de estudiantes):
Oportunidades para hablar: La instrucción incluye múltiples oportunidades para que TODOS los estudiantes participen en conversaciones académicas. 	¿Qué frases claves y otros apoyos se usarán para ayudarles a los estudiantes a que participen en conversaciones académicas utilizando el nuevo vocabulario?
Los cuatro dominios de lenguaje: La instrucción desarrolla e incorpora estratégicamente los cuatro dominios lingüísticos (escuchar, hablar, leer y escribir) dentro de un contexto significativo. 	¿Cómo aplicarán los estudiantes la oralidad (escuchar y hablar) a la lectura y la escritura?
Equidad: El lenguaje de los estudiantes siempre es aceptado e incorporado en las actividades instruccionales. 	Cuando los estudiantes hacen aproximaciones lingüísticas, usan regionalismos o el translenguaje ¿cómo serán reconocidos y celebrados?

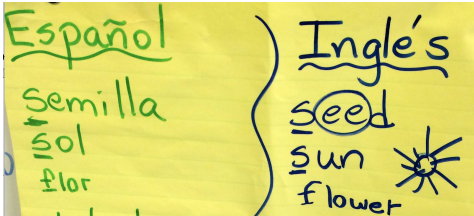
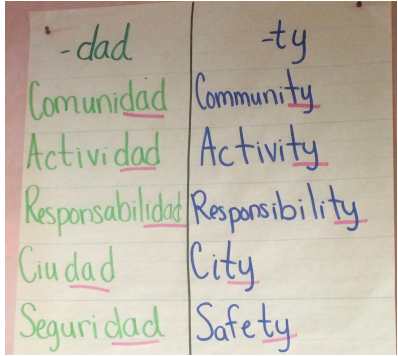
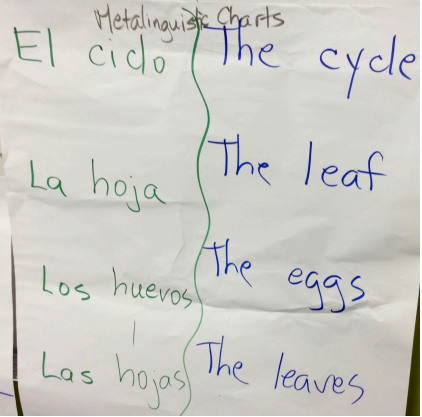
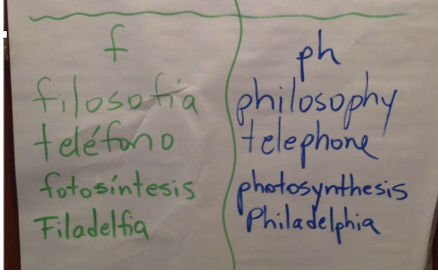
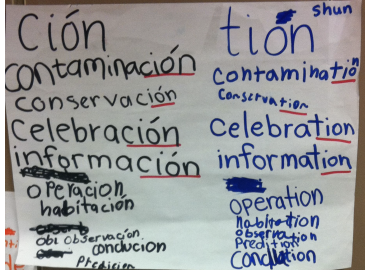
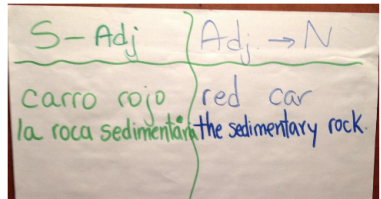
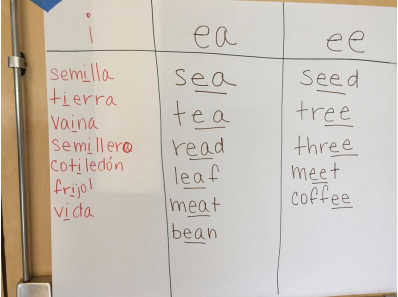
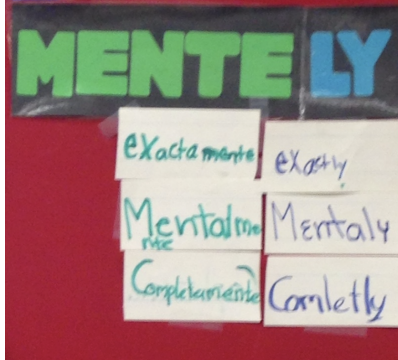
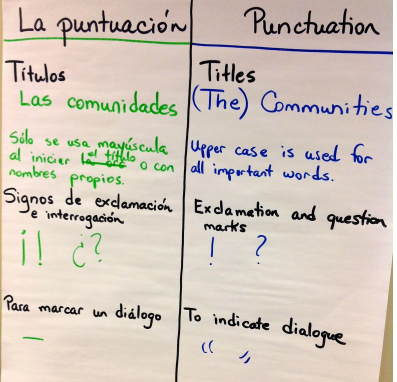
El puente y el “bridging”

El puente...	“Bridging” ...
...es planificado por el maestro (a) (e), ocurre al final de una unidad robusta que ha sido desarrollada en un lenguaje.	...es cuando los estudiantes hacen conexiones inter-lingüísticas y usan el translenguaje durante la instrucción, sea en español o en inglés
...se enfoca en la transferencia – apoyando a los estudiantes a que transfieran lo aprendido (estándares, conceptos, ideas principales) del lenguaje de instrucción al lenguaje opuesto	...ocurre cuando los estudiantes aplican lo que aprendieron por medio del análisis contrastivo del puente
...trabaja el análisis contrastivo , comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis y gramática, y la pragmática para desarrollar el conocimiento metalingüístico	...ocurre cuando los estudiantes encuentran otros ejemplos de cómo los lenguajes son parecidos y diferentes y los agregan a los carteles de análisis contrastivo
...requiere de la participación activa de los estudiantes	... no es lo mismo que el puente.
... no es una traducción ni tampoco trata solamente acerca de los cognados.	... no es cuando los maestros les dan a los estudiantes las palabras.

Tres tipos de puentes: parte 1 - transferencia

Ilustración	Lado-a-lado	Así se dice
Texto informativo Informational Text Título Title La comunidad En Elgin hay muchos trabajadores. Tenemos trabajadores que nos protegen, y otros que nos sostienen con productos y servicios. Foto Photo El río Elgin (The River) atraviesa la ciudad de Elgin Tabla Table Tipos de trabajadores que prestan servicios Gráfica Graph	• Título title • escenario setting Personajes Characters Secuencia Sequence eventos events Primero First luego next, then al final finally Problema problem Solución Solution	Para calcular el perímetro se necesitan saber los números para sumar todos. (6y6) To calculate the perimeter you need to know all the numbers to add them together.

Tres ejemplos del análisis contrastivo: parte 2 del puente

Fonología	Morfología	Sintaxis y Gramática
		
		
		

El análisis contrastivo

(p.142 del libro de *Teaching for Biliteracy*)

Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: “qu” o “c” en español “c” o “k” en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la “h” y la “u”) en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español.
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos <i>informal</i> – informal <i>informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – <i>I love it!</i>) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – <i>the title</i>; la revolución – <i>the revolution</i>) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (<i>if</i>), sí (<i>yes</i>)) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – <i>square centimeters</i>) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. <i>my grandmother’s house</i> – <i>la casa de mi abuela</i>)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar “qué tan vieja es la persona” (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera (“<i>I am locked out</i>” en vez de “Me quedé afuera”). - Se copian algunas estructuras del español al inglés: <i>My fathers win lots of money</i> (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

La planificación del puente

1. Repaso del lenguaje académico de la unidad	4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje
2. Los estudiantes generan el vocabulario clave que han aprendido a lo largo de la unidad.	5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática
3. La transferencia: En el lenguaje opuesto se desarrolla la oralidad acerca de lo aprendido.	6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

Reflexión y planificación

Afirmaciones: elementos o conceptos que ya se trabajan	Siguientes pasos a seguir: ajustes que se pueden hacer	Otro

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD.